

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П. АСТАФЬЕВА
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Коммерческая корреспонденция на немецком языке

Направление подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль) образовательной программы:
Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык)

Квалификация (степень) выпускника
БАКАЛАВР
Форма обучения: очно

Красноярск 2018

Рабочая программа дисциплины «Коммерческая корреспонденция на немецком языке» составлена канд. пед. наук, доцентом кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования И.А. Майер

Обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 08 от 03 «мая» 2017 г.

Заведующий кафедрой
доцент



Майер И.А., канд. пед. наук,

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 05 от «25» мая 2017 г.

Председатель



Гордашевская И.Д.

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «10» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой
доцент



Майер И.А., канд.пед.наук,

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков.

Протокол №9 от «17» мая 2018 г.

Председатель



Кондракова С.О.

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «2» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой
доцент



Майер И.А., канд.пед.наук,

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков.

Протокол №4 от «16» мая 2019 г.

Председатель



Кондракова С.О.

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Рабочая программа дисциплины (РПД) «Коммерческая корреспонденция на немецком языке» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016 г. № 91; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ; профессиональным стандартом «Педагог», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. №544н; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык), очной формы обучения с присвоением квалификации бакалавр. Дисциплина «Коммерческая корреспонденция на немецком языке» относится к вариативной части основной профессиональной образовательной программы. Обучение осуществляется в очной форме (8 семестр).

1.2. Общая трудоемкость дисциплины в ЗЕ, часах

Объем программы дисциплины «Коммерческая корреспонденция на немецком языке» составляет 4.е. (144 часа). Из них на контактную работу с преподавателем (практические) отводится 32 часа и на самостоятельную работу обучающегося – 112 часов. Форма контроля — зачет.

1.3. Цель и задачи дисциплины

Формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся средствами изучаемой дисциплины. Углубление знаний студентов по узловым вопросам стилистики немецкого языка, типологии текстов различных функциональных стилей (на примере официально-делового), теории и практики перевода.

Целью предлагаемого курса является углубление знаний студентов по узловым вопросам стилистики немецкого языка, типологии текстов различных функциональных стилей (на примере официально-делового), теории и практики перевода.

Основными задачами предлагаемого курса являются:

1. Ознакомить студентов с лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями коммерческих писем как типа текста и их реализацией в немецком языке.

2. Обучить студентов приемам перевода коммерческой корреспонденции на немецком языке.

3. Формировать и развивать навыки перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий на материале коммерческих писем.

4. Содействовать более углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.

5. Обучить этикету составления коммерческих писем.

1.4. Основные разделы содержания.

Раздел 1. Коммерческая корреспонденция на немецком языке: устная и письменная формы.

Тема 1. Деловая переписка на немецком языке и ее особенности.

Понятие деловой переписки. Классификации немецких и русских коммерческих писем (по функциональному признаку, по структурным признакам, по тематическому признаку, по признаку адресата, по композиционным особенностям, по проблематике письма). Лексические, грамматические, стилистические особенности коммерческих писем как типа текста. Виды информации в коммерческих письмах: когнитивная, эмоциональная). Правила оформления делового письма.

Тема 2. Структура коммерческих писем.

Речевые клише. Речевой этикет коммерческих писем. Способы перевода. Переводческие соответствия. Трудности и ошибки в переводе текстов писем.

Раздел 2. Отдельные виды коммерческих писем на немецком языке и их структура, особенности и перевод.

Тема 3. Письма-запросы и ответы на них.

Структура письма-запроса. Виды писем-запросов: общие и специальные запросы. Причина и предмет запросов. Особенности перевода на русский язык.

Тема 4. Письмо-предложение. Повторное предложение. Письмо-заказ/отказ.

Структура писем-предложений и заказов. Особенности перевода писем на русский язык. Переводческие соответствия.

Тема 5. Письмо о задержке поставки товара.

Структура писем о задержке поставки товара/о задержке платежа. Особенности перевода писем на русский язык. Переводческие соответствия.

Тема 6. Письмо-предупреждение и ответ на него. Письмо-рекламация и ответ на рекламацию.

Структура писем-предупреждений и рекламаций. Особенности перевода писем на русский язык. Переводческие соответствия.

Тема 7. Договор.

Структура и особенности коммерческого договора. Типовой договор. Договор купли-продажи. Предмет договора. Цена и общая стоимость. Сроки поставки. Неустойка. Форс-мажор. Условия платежа. Экспертиза. Гарантийные обязательства. Упаковка и маркировка. Транспортировка. Экспортные лицензии. Страховка. Арбитраж.

1.5. Планируемые результаты обучения

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-1. Способностью использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

ПК-5. Способность осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся.

ПК-12. Способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся.

ПК-16. Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
<p>1.Ознакомить студентов с лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями коммерческих писем как типа текста и их реализацией в немецком языке;</p> <p>2.Обучить студентов приемам перевода коммерческой корреспонденции на немецком языке;</p> <p>3.Формировать и развивать навыки перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий на материале коммерческих писем;</p> <p>4.Содействовать более углубленному изучению иностранного языка путем</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексические, грамматические и стилистические особенности коммерческих писем как типа текста; - основные приемы перевода писем с немецкого языка на русский; - правила написания коммерческих писем в немецком и русском языках; - клише и выражения, используемые в обоих языках при написании 	<p><i>ОК-1. Способностью использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.</i></p> <p><i>ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</i></p> <p><i>ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной</i></p>

<p>сопоставления его с родным в процессе перевода;</p> <p>5.Обучить этикету составления коммерческих писем.</p>	<p>коммерческих писем;</p> <ul style="list-style-type: none"> - правила оформления коммерческих писем; - правила ведения переговоров на изучаемом языке. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводить деловые письма с немецкого языка на русский; - составлять деловые письма на указанную тему в соответствии с языковыми особенностями, этикетом и правилами оформления в немецком/русском языках; - вести беседы на профессиональную тематику с целью решения коммерческих вопросов; - составлять резюме и биографию. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком написания коммерческих писем на немецком языке; - навыком ведения переговоров; - навыком составления документов для профессиональных целей. 	<p>деятельности.</p> <p><i>ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры</i></p> <p><i>ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.</i></p> <p><i>ПК-5. Способность осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся.</i></p> <p><i>ПК-12. Способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся.</i></p> <p><i>ПК-16. Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</i></p>
---	--	--

В ходе изучения дисциплины используются такие методы текущего контроля успеваемости как посещение практических занятий, самостоятельная и индивидуальная работа, выполнение тестовых заданий. Форма промежуточного контроля – зачет.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации»: посещение практических занятий, самостоятельная и индивидуальная работа, выполнение тестовых заданий.

Освоение дисциплины заканчивается зачетом.

1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины

Современное традиционное обучение. В процессе освоения дисциплины используются разнообразные виды деятельности обучающихся, организационные формы и методы обучения: лекции и практические занятия, самостоятельная, индивидуальная и групповая формы организации учебной деятельности. Освоение дисциплины заканчивается зачетом.

2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

2.1. Технологическая карта обучения дисциплине «Коммерческая корреспонденция на немецком языке»

для обучающихся образовательной программы

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык), по очной форме обучения

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	лабор-х работ		
Модуль 1. Коммерческая корреспонденция на немецком языке: устная и письменная формы. Тема 1. Деловая переписка на немецком языке и ее особенности.	22	6		6		16	Классификация писем. Анализ переводческих соответствий в письме. Анализ особенностей лексики и грамматики писем.
Тема 2. Структура коммерческих писем.	20	4		4		16	Тестирование.
Модуль 2. Отдельные виды коммерческих писем на немецком языке и их структура, особенности и перевод. Тема 3. Письма-запросы и ответы на них.	20	4		4		16	Перевод письма.
Тема 4. Письмо-предложение. Повторное предложение. Письмо-заказ/отказ.	20	4		4		16	Перевод письма.
Тема 5. Письмо о задержке поставки товара.	20	4		4		16	Перевод письма.
Тема 6. Письмо-предупреждение и ответ	22	4		4		16	Перевод письма.

на него. Письмо-рекламация и ответ на рекламацию.							
Тема 7. Договор.	22	6		6		16	Перевод фрагмента договора.
Форма итогового контроля по уч. плану: зачет							Выполнение зачетных заданий (ответ на 1 теоретический вопрос; перевод письма, тестирование).
ИТОГО	144	32		32		112	

2.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины «Коммерческая корреспонденция на немецком языке»

Раздел 1. Коммерческая корреспонденция на немецком языке: устная и письменная формы.

Тема 1. Деловая переписка на немецком языке и ее особенности.

Понятие деловой переписки. Классификации немецких и русских коммерческих писем (по функциональному признаку, по структурным признакам, по тематическому признаку, по признаку адресата, по композиционным особенностям, по проблематике письма). Лексические, грамматические, стилистические особенности коммерческих писем как типа текста. Виды информации в коммерческих письмах: когнитивная, эмоциональная). Правила оформления делового письма.

Тема 2. Структура коммерческих писем.

Речевые клише. Речевой этикет коммерческих писем. Способы перевода. Переводческие соответствия. Трудности и ошибки в переводе текстов писем.

Раздел 2. Отдельные виды коммерческих писем на немецком языке и их структура, особенности и перевод.

Тема 3. Письма-запросы и ответы на них.

Структура письма-запроса. Виды писем-запросов: общие и специальные запросы. Причина и предмет запросов. Особенности перевода на русский язык.

Тема 4. Письмо-предложение. Повторное предложение. Письмо-заказ/отказ.

Структура писем-предложений и заказов. Особенности перевода писем на русский язык. Переводческие соответствия.

Тема 5. Письмо о задержке поставки товара.

Структура писем о задержке поставки товара/о задержке платежа. Особенности перевода писем на русский язык. Переводческие соответствия.

Тема 6. Письмо-предупреждение и ответ на него. Письмо-рекламация и ответ на рекламацию.

Структура писем-предупреждений и рекламаций. Особенности перевода писем на русский язык. Переводческие соответствия.

Тема 7. Договор.

Структура и особенности коммерческого договора. Типовой договор. Договор купли-продажи. Предмет договора. Цена и общая стоимость. Сроки поставки. Неустойка. Форс-мажор. Условия платежа. Экспертиза. Гарантийные обязательства. Упаковка и маркировка. Транспортировка. Экспортные лицензии. Страховка. Арбитраж.

Промежуточная аттестация: выполнение зачетных заданий (теоретический вопрос, составление письма).

**2.3 Методические рекомендации по освоению дисциплины
«Коммерческая корреспонденция на немецком языке» для обучающихся
образовательной программы
Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки),
направленность (профиль) образовательной программы Иностранный
язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык), по очной
форме обучения**

Памятка по организации самообучения

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины «Коммерческая корреспонденция на немецком языке».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: *аудиторная и внеаудиторная*.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом *по заданию преподавателя*, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине включает такие формы работы, как:

изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и

конспектом лекции);

изучение рекомендуемых литературных источников;

конспектирование источников;

работа со словарями и справочниками;

работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet;

подготовка презентаций;

ответы на контрольные вопросы;

аннотирование;

написание докладов;

подготовка к зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,

- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,

- полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,

- обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,

- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

Технологическая карта рейтинга дисциплины «Коммерческая корреспонденция на немецком языке»

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования. Название программы/направленности (профиля) образовательной программы	Количество зачетных единиц
Коммерческая корреспонденция на немецком языке	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)/ Бакалавриат Направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык)	4
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: Практический курс немецкого языка, Лексикология немецкого языка, Стилистика немецкого языка		
Последующие: Практический курс немецкого языка, Сравнительная типология (немецкий язык), Частные проблемы лингвистики немецкого языка		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
Текущий контроль	Классификация писем	6	10
	Анализ переводческих соответствий в письме Анализ особенностей лексики и грамматики писем	6	10
	Тестирование	12	20
Итого		24	40

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущий контроль	Перевод письма-запроса	3	5
	Перевод письма-заказа	3	5
	Перевод письма-напоминания	3	5
	Перевод письма-рекламации	3	5

	Перевод фрагмента договора	6	10
	Тестирование	6	10
Итого		24	40

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
Промежуточная аттестация	Зачет	12	20
Итого		12	20

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1	Написание резюме	3	5
БР № 2	Перевод письма	3	5
Итого		3	5
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
менее 60	не зачтено
60-100	зачтено

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Факультет иностранных языков

Кафедра разработчик:
Кафедра германо-романской филологии
и иноязычного образования

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
протокол №08 от 10.05.2018 г.

ОДОБРЕНО
на заседании научно-методического
протокол № 05 от 17.05.2018 г.

Зав. кафедрой



И.А. Майер

Председатель НМСС(Н)



Кондракова С.О.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся
по дисциплине
«Коммерческая корреспонденция на немецком языке»

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль) образовательной программы:
Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: И.А. Майер к пед. наук, доцент

РЕЦЕНЗИЯ
на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки 44.03.05. Педагогическое образование
Направленность (профиль) образовательной программы
Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык)
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык), разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 91 от 09.02. 2016.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

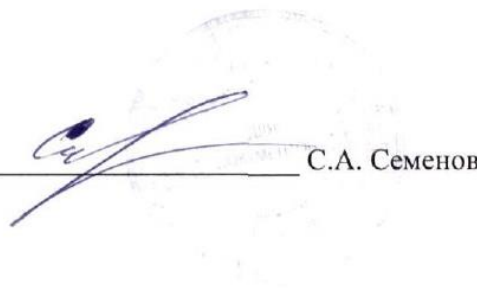
Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Директор МАОУ Гимназия № 6
Кировского района г. Красноярск



С.А. Семенов

28.04.2017

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Коммерческая корреспонденция на немецком языке» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине «Коммерческая корреспонденция на немецком языке» решает **задачи**:

- управление процессом приобретения обучающими необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО

- «Образование и педагогические науки» по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы: Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык);

- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;

- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины «Коммерческая корреспонденция на немецком языке» с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;

- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерством образования и науки Российской Федерации от 9 февраля 2016 г. № 91;

- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы: Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык);

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам

специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора №297(п) от 24.04.2018.

2. Перечень компетенций дисциплины «Коммерческая корреспонденция на немецком языке»

- 2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины «Коммерческая корреспонденция на немецком языке»:**
- ОК-1. Способностью использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.
- ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
- ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.
- ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры
- ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.
- ПК-5. Способность осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся.
- ПК-12. Способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся.
- ПК-16. Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

2.2. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Дисциплины, участвующие в формировании компетенции	практики, в данной	Тип контроля	Оценочное средство/КИМ	
				номер	форма
ОК-1. Способностью использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	История Философия Основы права Политология Культурология Естественнонаучная картина мира Основы теории английского языка Модуль "Основы теории немецкого языка" Введение в языкознание Теоретическая грамматика немецкого языка Лексикология немецкого языка Стилистика немецкого языка Геополитика История мировых религий Семейная педагогика Профессионально-нравственная культура педагога Литература Германии Литература Англии и иСША		текущий контроль	2	составление классификации писем
				3	перевод письма
				4	тест
				5	анализ письма
				1	зачет

	<p>Ономастика немецкого языка Ономастика английского языка Теоретическая фонетика немецкого языка Теоретическая фонетика английского языка Древние языки и культуры Введение в межкультурную коммуникацию Коммерческая корреспонденция на немецком языке Лингвокультурология Языковая игра в рекламной коммуникации Терминоведение Сравнительная типология (немецкий язык) Сравнительная типология (английский язык) Частные проблемы лингвистики немецкого языка Просодическое моделирование Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности Преддипломная практика Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>промежуточный контроль</p>		
<p>ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Иностранный язык Практикум по основам языковой компетенции (немецкий язык) Практический курс немецкого языка Практический курс английского языка Основы теории английского языка Введение в языкознание Стилистика немецкого языка Основы письменной коммуникации на немецком языке Практикум по письменной речи на немецком языке Ономастика немецкого языка Ономастика английского языка Коммерческая корреспонденция на немецком языке Лингвистика текста Лингвокультурология Языковая игра в рекламной коммуникации Терминоведение Теория перевода немецкого языка Теория перевода английского языка Просодическое моделирование Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>текущий контроль</p>	<p>2 3 4 5 1</p>	<p>составление классификации писем перевод письма тест анализ письма зачет</p>
		<p>промежуточный контроль</p>		

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Социология	текущий контроль	2	составление классификации писем			
	Психология		3				
	Педагогика				4		
	Методика обучения немецкому и английскому языкам					5	
	Практикум по основам языковой компетенции (немецкий язык)						1
	Современные технологии обучения						
Практический курс немецкого языка							
Практический курс английского языка	промежуточный контроль						
Модуль "Основы теории немецкого языка"							
Введение в языкознание							
Лексикология немецкого языка							
Стилистика немецкого языка							
История мировых религий							
Семейная педагогика							
Профессионально-нравственная культура педагога							
Педагогика досуга							
Инновационные технологии в образовании							
Классный руководитель							
Литература Германии							
Литература Англии и иСША							
Ономастика немецкого языка							
Ономастика английского языка							
Введение в межкультурную коммуникацию							
Этнология							
Комерческая корреспонденция на немецком языке							
Лингвистика текста							
Лингвокультурология							
Языковая игра в рекламной коммуникации							
Терминоведение							
Теория перевода немецкого языка							
Теория перевода английского языка							
Просодическое моделирование							
Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности							
Преддипломная практика							
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена							
Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы							

		текущий контроль
		промежуточный контроль
ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры		
ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	Психология Педагогика Модуль "Научные основы учебно-профессиональной деятельности" Основы научной деятельности студента Современные технологии обучения Основы специальной педагогики и психологии Практический курс немецкого языка Практический курс английского языка Основы теории английского языка Введение в языкознание История немецкого языка Лексикология немецкого языка Мировая экономика Правоведение История мировых религий Инновационные технологии в образовании Средства оценивания результатов	

	<p> обучения в современном иноязычном образовании Классный руководитель Основы письменной коммуникации на немецком языке Практикум по письменной речи на немецком языке История и культура Германии Страноведение Германии Теоретическая фонетика немецкого языка Теоретическая фонетика английского языка Древние языки и культуры Введение в межкультурную коммуникацию Этнология Коммерческая корреспонденция на немецком языке Лингвистика текста Языковая игра в рекламной коммуникации Терминоведение Сравнительная типология (немецкий язык) Сравнительная типология (английский язык) Теория перевода немецкого языка Теория перевода английского языка Частные проблемы лингвистики немецкого языка Элективная дисциплина по общей физической подготовке Элективная дисциплина по подвижным и спортивным играм Элективная дисциплина по физической культуре для обучающихся с ОВЗ и инвалидов Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы Инклюзивное образование в Красноярском крае </p>	
--	---	--

<p>ПК-5. Способность осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся.</p>	<p>Психология Педагогика Профессионально-нравственная культура педагога Комерческая корреспонденция на немецком языке Преддипломная практика Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы</p>			
<p>ПК-12. Способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся.</p>	<p>Основы научной деятельности студента Литература Германии Литература Англии и иСША Комерческая корреспонденция на немецком языке Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы</p>			
<p>ПК-16. Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>	<p>Практический курс немецкого языка Практический курс английского языка Теоретическая грамматика немецкого языка Основы письменной коммуникации на немецком языке Практикум по письменной речи на немецком языке Теоретическая фонетика немецкого языка Теоретическая фонетика английского языка Комерческая корреспонденция на немецком языке Деловой немецкий язык Лингвистика текста Сравнительная типология (немецкий язык) Сравнительная типология (английский язык) Частные проблемы лингвистики немецкого языка Просодическое моделирование Преддипломная практика Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы</p>			

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств включают: зачет.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство зачет.

Критерии оценивания по оценочному средству 1 – зачет.

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	87-100 баллов отлично	73-86 баллов хорошо	60-72 баллов удовлетворительно
ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	Обучающийся на высоком уровне способен использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	Обучающийся способен использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	Обучающийся в определенной мере способен использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.
ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся способен на продвинутом уровне к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся способен на базовом уровне к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся способен на пороговом уровне к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Обучающийся готов на высоком уровне сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Обучающийся готов сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Обучающийся готов в определенной мере сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.
ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры	Обучающийся на высоком уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.	Обучающийся на среднем уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.
ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	Обучающийся на высоком уровне готов использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	Обучающийся на среднем уровне готов использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	Обучающийся на удовлетворительном уровне готов использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

ПК-5. Способность осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся.	Обучающийся на высоком уровне способен осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся.	Обучающийся на среднем уровне способен использовать педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся.	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся.
ПК-12. Способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся.	Обучающийся на высоком уровне способен руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся.	Обучающийся на среднем уровне способен руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся.	Обучающийся на достаточном уровне способен руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся.
ПК-16. Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.	Обучающийся владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.	Обучающийся в основном владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.	Обучающийся владеет основными понятиями системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

2. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости Фонд оценочных средств для текущего контроля.

4.1. Фонд оценочных средств включает: Фонд оценочных средств включает: задания на составление классификации, перевод различных видов коммерческих писем и договоров, тесты.

4.2. Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству 2 - классификация писем.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Верное распределение писем по группам	5
Максимальный балл	5

--	--

4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству 3 (текущий контроль): перевод письма.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Адекватность выбранного стиля перевода оригиналу	2
Верность выбранных лексико-грамматических и стилистических средств	8
Максимальный балл	10

4.2.4. Критерии оценивания по оценочному средству 4 (текущий контроль): тест.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Верно выполненное задание	10
Максимальный балл	10

4.2.5. Критерии оценивания по оценочному средству 5 (текущий контроль): анализ переводческих соответствий и лексико-грамматических особенностей писем.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Качество анализа переводческих соответствий	5
Качество анализа лексико-грамматических средств	5
Максимальный балл	10

5. Оценочные средства (контрольно-измерительные материалы)

5.1. Оценочные средства для текущего контроля

5.1.1. Образцы писем для перевода

Helmut Wagner & Sohn
Kältetechnik

Helmut Wagner & Sohn, Postfach 256, 3500 Kassel

Schrader & Lehmann
Einkaufsabteilung
Max-Richter-Strasse 95
8770 Potsdam

Ihre Zeichen, Ihre
Nachricht vom
02.04.2004

Unsere Zeichen,
unsere Nachricht
vom 04.04.2004

(05 61) 8243-1
Durchwahl 8243

Kassel 08.04.2004

Rückfrage

Sehr geehrte Damen und Herren,
bezugnehmend auf Ihre Bestellung über eine Kühlanlage müssen wir Ihnen
folgendes mitteilen: Es stellte sich heraus, dass bei der vorgegebenen Grösse des
Kühlraums ein stärkeres Kühlaggregat eingebaut werden muss, was eine
Verteuerung des Preises um 8% hervorruft. Nun möchten wir uns erkundigen, ob
Sie mit dieser Verteuerung einverstanden sind.

Bitte, teilen Sie uns Ihren Entscheid mit.

Mit freundlichen Grüssen

(Unterschrift)

Helmut Wagner

Helmut Wagner & Sohn
Kältetechnik

Helmut Wagner & Sohn, Postfach 256, 3500 Kassel

Schrader & Lehmann

Einkaufsabteilung
Max-Richter-Strasse 95
8770 Potsdam

Ihre Zeichen, Ihre
Nachricht vom
02.04.2004

Unsere Zeichen,
unsere Nachricht
vom 04.04.2004

(05 61) 8243-1
Durchwahl 8243

Kassel 08.04.2004

Rückfrage

Sehr geehrte Damen und Herren,
bezugnehmend auf Ihre Bestellung über eine Kühlanlage müssen wir Ihnen
folgendes mitteilen: Es stellte sich heraus, dass bei der vorgegebenen Grösse
des Kühlraums ein stärkeres Kühlaggregat eingebaut werden muss, was eine
Verteuerung des Preises um 8% hervorruft. Nun möchten wir uns erkundigen,
ob Sie mit dieser Verteuerung einverstanden sind.

Bitte, teilen Sie uns Ihren Entscheid mit.

Mit freundlichen Grüssen

(Unterschrift)

Helmut Wagner

**Гельмут Вагнер и сын
Холодильные установки**

Гельмут Вагнер и сын, абонентский ящик 256, 3500 Кассель

Шрадер и Леманн
Отдел закупок
Улица Макса Рихтера, 95
8770 Потсдам

Ваше сообщение
от 02.04.2004

Наше сообщение
от 04.04.2004

(0561) 8243-1
Прямой набор
8243

Кассель
08.04.2004

Встречный вопрос

Уважаемые дамы и господа,
Ссылаясь на Ваш заказ холодильной установки, мы должны сообщить Вам следующее: Выяснилось, что при заданном размере холодильной ёмкости должен быть использован более сильный охлаждающий агрегат, что повлечёт за собой увеличение цены заказа на 8%. Мы хотели бы знать, согласны ли Вы этим подорожанием.
Пожалуйста, сообщите нам своё решение.
С уважением,
(подпись)
Гельмут Вагнер

Henneberg & Co
Schwarzwald

Holzwarenindustrie Nagold

Herbert Henneberg & Co. Postfach 23.7270 Nagold

Spielwarenhandlung
Karl Reinhardt
Bremer Strasse 28
2000 Hamburg 12

Ihre Zeichen, Ihre
Nachricht vom
03.05.2005

Unsere Zeichen,
unser Nachricht
vom 28.04.2005

(07452) 4288
Hausapparat

Nagold 10.05.2005

Angebot über Spielwaren

Sehr geehrter Herr Reinhardt,
wir freuen uns, dass Sie Interesse an unseren Holzspielwaren haben und senden Ihnen gern den gewünschten Katalog mit der neuesten Preisliste.
Beachten Sie bitte unsere günstige Liefer- und Zahlungsbedingungen am Ende des Katalogs.
Wir hoffen, dass unsere Holzspielwaren Ihren Verkaufsvorstellungen entsprechen und wir Sie bald beliefern können.

Mit freundlichen Grüßen
Herbert Henneberg & Co.
ppa.

(Unterschrift)
Anette Prollius

Max Köhler & Co.
Elektrogrosshandel

Max Köhler & Co. Postfach 25 5880 Lüdenscheid

Sieber-Werke
Hafenstr. 5
4600 Dortmund

Ihre Zeichen, Ihre	Unsere Zeichen, unser	(2 23 51)
Nachricht vom 15.04.2004	Nachricht vom 03.05.2006	Durchwahl 22 41

Widerruf unserer Bestellung über Heizspiralen

Sehr geehrte Damen und Herren,
Mit unserem Telegramm «Heizspiralen nicht liefern» haben wir unsere gestrige Bestellung über

500 Stück la Cromnickel-Heizspiralen, 700 Watt widerrufen.

Leider mussten wir die Bestellung zurückziehen, weil der Kunde der diesen Posten bestellt hatte, gestern abend seine Bestellung in die gleiche Menge Spiralen, 500 Watt, änderte. Von dieser Sorte haben wir jedoch noch genug auf Lager.

Unserem Kunden wollen wir gern entgegenkommen, weil er regelmässig grosse Menge abnimmt. Bitte, haben Sie Verständnis für unser Verhalten.

Mit freundlichen Grüssen.
(Unterschrift)
Max Köhler

5.1.2. Примерные тестовые задания по курсу

Заполните пропуски в предлагаемом письме. Определите тип письма. Переведите его на русский язык.

Sehr geehrter Herr Müller,

herzlichen Dank für Ihre _____ über einen PKW-Anhänger. Hier unser _____, das Sie sicher überzeugen wird:

- o 1 PKW Anhänger Marke "Stema" mit 550 Kg Nutzlast für nur € 399.
- o Alternativ: Falls Sie eine höhere Nutzlast wünschen, können wir Ihnen den Hänger Marke "Barthau" mit 1.250 Kg max. Nutzlast für nur € 1.099 _____.

Für beide Modelle haben wir Ihnen ein _____ beigelegt, dem Sie alle wichtigen Daten und den _____ entnehmen können.

_____ ist innerhalb von 4 Wochen nach _____. Die Kaufpreise gelten ab _____, einschließlich _____. Neben den _____ wird die jeweils gültige Umsatzsteuer zusätzlich in _____ gestellt. Im Übrigen _____ unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen, die Sie auf unserer Homepage finden oder wir Ihnen auch gerne per _____ zusenden.

Sollten noch Fragen _____, zögern Sie nicht uns anzurufen. Unser Herr Klugweiss wird Sie gerne _____: 09121 258963.

Mit freundlichen Grüßen

Sprachinstitut TREFFPUNKT

Peter Mayer

2. Расположите части письма в логической последовательности. Определите тип письма.

1. Vielen Dank im Voraus.

2. Sehr geehrte Damen und Herren,

3. Wir betreiben ein exklusives Restaurant in der Münchner Innenstadt, das seinen langjährigen Kunden ausgewählte, hochwertige Weine anbietet. Wir wollen unser Weinangebot erweitern, vor allem mit Weinen aus verschiedenen Regionen Deutschlands. Aus diesem Grund sind wir an Ihren Weinen aus der Region Südpfalz interessiert, vor allem an den Sorten Weiß- und Grauburgunder, Riesling und Domfelder.

4. Mit freundlichen Grüßen

5. Sie wurden uns von einem Partnerunternehmen als kompetenter

Ansprechpartner für die Lieferung von Weinen aus der Region Südliche Weinstraße empfohlen.

6. Bitte schicken Sie uns unverbindlich Ihre aktuellen Prospekte, Preislisten und Lieferbedingungen. Senden Sie uns zusätzlich ein Probesortiment: je eine Flasche der oben genannten Sorten auf Rechnung.

7. Bei guter Qualität der gelieferten Weine sind wir an einer längerfristigen Zusammenarbeit mit Ihrem Weingut interessiert.

5.2. Оценочные средства для промежуточного контроля

5.2.1. Примерные вопросы к зачету

Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): зачет.

Для сдачи **зачета** необходимо выполнить три задания:

1. Ответить на теоретический вопрос.
2. Перевести письмо делового содержания.
3. Выполнить тестовое задание.

Примерные вопросы к зачету по дисциплине «Коммерческая корреспонденция на немецком языке»:

1. Перечислите основные лексические, грамматические, стилистические особенности коммерческих писем.
2. Классификации современных коммерческих писем.
3. Структурные особенности немецких коммерческих писем. Реквизиты.
4. Письмо-запрос и ответ на запрос.
5. Письмо-заказ и ответ на него.
6. Письмо-напоминание и ответ на него.
7. Письмо-рекламация и ответ на него.
8. Договор. Виды договора. Структурные части договора.
9. Определите тип письма.
10. Сокращения в коммерческих письмах.
11. Виды информации в коммерческих письмах.
12. Цель письма.
13. Речевой этикет в немецких письмах.
14. Переведите письмо на русский/немецкий язык. Назовите использованные виды переводческих соответствий.
15. Виды переводческих соответствий в коммерческих письмах на немецком/русском языках.
16. Формы обращения в письмах.

1.3. **Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине.**

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины
на 2018-2019 учебный год.

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.
3. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии с приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации от 28.04.2018 №297 (п).

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол №8 от «10» мая 2018 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Майер И.А.

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 9 от "17" мая 2018 г.

Председатель



Кондракова С.О.

(ф.и.о., подпись)

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения рабочей программы на 2018/2019 учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе РПД и ФОС изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «о внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 № 457 (п).

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины
на 2019-2020 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол №8 от «2» мая 2019 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Майер И.А.

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 4 от "16" мая 2019 г.

Председатель



Кондракова С.О.

4. УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ
4.1. КАРТА ЛИТЕРАТУРНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
«КОММЕРЧЕСКАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ»

для обучающихся образовательной программы

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы: Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык)

по очной форме обучения

№ п/п	Наименование	Место хранения /электронный адрес	Кол-во экземпляров / точек доступа
Основная литература			
1	Деловой немецкий язык [Текст]: практикум для обучающихся по образовательным программам бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленность (профили) образовательных программ "Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык; английский язык и немецкий язык)" / сост. И. А. Майер. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2018. - 106 с. - ISBN 978-5-00102-272-5	Научная библиотека	10
2	Деловой немецкий язык [Текст]: практикум для обучающихся по образовательным программам бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленность (профили) образовательных программ "Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык; английский язык и немецкий язык)" / сост. И. А. Майер. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2018. - 106 с. - ISBN 978-5-00102-272-5. - Режим доступа: http://elib.kspu.ru/document/33396	ЭБС КГПУ им. В. П. Астафьева	Индивидуальный неограниченный доступ
3	Коммерческая корреспонденция на немецком языке [Текст]: практикум для обучающихся по образовательным программам бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленность (профили) образовательных программ "Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык; английский язык и немецкий язык)" / сост. И. А. Майер. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2018. - 100 с. - ISBN 978-5-00102-293-0	Научная библиотека	10

4	Коммерческая корреспонденция на немецком языке [Текст]: практикум для обучающихся по образовательным программам бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленность (профили) образовательных программ "Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык; английский язык и немецкий язык)" / сост. И. А. Майер. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2018. - 100 с. - ISBN 978-5-00102-293-0. - Режим доступа: http://elib.kspu.ru/document/34265	ЭБС КГПУ им. В. П. Астафьева	Индивидуальный неограниченный доступ
5	Деловой иностранный язык (немецкий) [Электронный ресурс] : учебное пособие / сост. Е. М. Алексеева, М. Л. Алексеева, П. В. Кропотухина ; Урал. гос. пед. ун-т. - Екатеринбург : [б. и.], 2018. - 137 с. - Режим доступа: https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/6895/read.php . - ISBN 978-5-7186-1023-9.	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ
Дополнительная литература			
6	Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0230-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
Информационные справочные системы и профессиональные базы данных			
7	Elibrary.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. информ. портал. – Москва, 2000.	http://elibrary.ru	Свободный доступ
8	Гарант [Электронный ресурс]: информационно-правовое обеспечение : справочная правовая система. – Москва, 1992.	Научная библиотека	Локальная сеть вуза
9	East View : универсальные базы данных [Электронный ресурс] : периодика России, Украины и стран СНГ . – Электрон. дан. – ООО ИВИС. – 2011.	https://dlib.eastview.com	Индивидуальный неограниченный доступ
10	Межвузовская электронная библиотека (МЭБ)	https://icdlib.nspu.ru	Индивидуальный неограниченный доступ
11	Электронный каталог НБ КГПУ им. В.П. Астафьева	http://library.kspu.ru	Свободный доступ

Согласовано:

главный библиотекарь
(должность структурного подразделения)


(подпись)

/ Казанцева Е.Ю.
(Фамилия)

4.2. Карта материально-технической базы по дисциплине

«КОММЕРЧЕСКАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ»

для обучающихся образовательной программы

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы: Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык)

по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11	Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт., ноутбук-1шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт., телевизор-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор-1шт., экран -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт., проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., доска магнитно-маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты -5шт. (хранится в ауд.2-75)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-18	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиоколонки – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиоколонки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	Экран – 1шт., проектор – 1шт., компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	Сетка волейбольная- 2шт., судейская вышка- 1шт., мячи волейбольные- 12шт., мячи баскетбольные-15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал	Мячи футбольные-15шт., ворота футбольные- 2шт.,

№2	теннисный стол -1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар, лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).	Ракетки для настольного тенниса -150 шт., теннисные шары -150 шт., ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.
Лаборатории	Оборудование
Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков»	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по иностранным языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
Библиотека	Оборудование
Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной	Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017

литературы	<p>компьютер- 15 шт., МФУ-5 шт. ноутбук-10 шт</p> <p>Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015);</p> <p>Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия).</p> <p>Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-34 Ресурсный центр	<p>Компьютер- 4шт.</p> <p>Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015);</p> <p>Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия);</p> <p>Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-29	<p>Компьютер- 13шт.</p> <p>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-28	<p>Компьютер- 12шт.</p> <p>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-34	<p>Компьютер- 12шт.</p> <p>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>

